

**Germany-Berlin: Miscellaneous general and special-purpose machinery**

**OJ S 4/2014 07/01/2014**

**Contract notice – utilities**

**Supplies**

**Directive 2004/17/EC**

**Section I: Contracting entity**

---

**I.1. Name and addresses**

Official name: DB Fahrzeuginstandhaltung GmbH

Postal address: Caroline-Michaelis-Str. 5-11

Town: Berlin

Postal code: 10115

Country: Germany

For the attention of: Kathe, Susanne

E-mail: [susanne.kathe@deutschebahn.com](mailto:susanne.kathe@deutschebahn.com)

Telephone: +49 3029756876

Fax: +49 6926521757

**Additional information can be obtained from:**

the abovementioned address

**Specifications and additional documents (including documents for a dynamic purchasing system) can be obtained from:** the abovementioned address

**Tenders or requests to participate must be submitted:** the abovementioned address

**I.2. Main activity**

Railway services

**I.3. Contract award on behalf of other contracting entities**

**Section II: Object of the contract**

---

**II.1. Description**

**II.1.1. Title attributed to the contract by the contracting entity**

Tischbohr- und Fräswerk.

**II.1.2. Type of contract and place of performance or delivery**

Supplies

Purchase

Main site or place of performance: 34128 Kassel.

NUTS code DE2 Bayern

**II.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system**

The notice involves a public contract

**II.1.4. Information about framework agreement**

**II.1.5. Short description of the contract or purchase(s)**

Herstellung, Lieferung, Montage, Inbetriebnahme, Schulung, Probetrieb, Endabnahme eines Tischbohr- und Fräswerkes

Der Eisenbahnstandort Kassel ist ein modernes und leistungsfähiges Werk zur Instandhaltung

von Diesel-Triebfahrzeugen.

Zum Leistungsprofil des Werkes gehören Revisionen, Fristen, Bedarfsausbesserungen und Sonderarbeiten an Diesel-Triebfahrzeugen der Deutschen Bahn AG und anderer Eisenbahn-Verkehrsunternehmen, die Aufarbeitung von Fahrzeug-Komponenten wie zum Beispiel Radsätze, Drehgestelle und Powerpacks, sowie die Fertigung von Fahrzeug-Komponenten. Zur Durchführung der vorgenannten Arbeiten betreibt das Werk Kassel in der Radsatzwerkstatt zur Instandhaltung von Drehgestellen und von Radsätzen 2 ältere Bohrwerke, welche im Rahmen des Beschaffungsprojektes durch ein neues Tischbohr- und Fräswerk ersetzt werden sollen.

Im Rahmen der Umsetzung der Werkentwicklungskonzeption soll die Bearbeitung von Drehgestell-Rahmen, Getriebegehäusen, Getriebe-Tellerrädern, Power-Pack-Rahmen u.a. sowie die Herstellung von Fräsnuten an Kupplungsgehäusen u.a. durch die Beschaffung eines Tischbohr- und Fräswerkes am alten Standort innerhalb des Werkes Kassel neu aufgebaut werden.

Dieses Vergabeverfahren berücksichtigt die Fertigung, Lieferung, Montage, Inbetriebnahme, Kalibrierung, Schulung, Probetrieb sowie die Funktionsprüfungen und die Endabnahme des kompletten Tischbohr- und Fräswerkes in der Radsatzwerkstatt des Werkes Kassel.

Das zu beschaffende Tischbohr- und Fräswerk für Drehgestelle und Power-Pack-Rahmen muss dem geltenden Regelwerk, insbesondere der EG-Maschinenrichtlinie, entsprechen. Eine Erst-Kalibrierung und darauffolgende jährliche Kalibrierungen durch die Abteilung I.TVI 54 (Qualitätssicherung Prüfmittel) sind vorzusehen.

Das zu beschaffende Tischbohr- und Fräswerk muss dem neuesten Stand der Technik entsprechen.

Das Vorhaben soll bis März 2015 realisiert werden. Dieser Termin schließt die Fertigung, die Lieferung, die Montage, die Inbetriebnahme, die Schulung des Personals, den Probetrieb und die Endabnahme ein.

Mit dem zu liefernden Tischbohr- und Fräswerk müssen die Anforderungen des Gesundheits-, Arbeits- und Umweltschutzes sowie die innerbetrieblichen instandhaltungstechnischen Weisungen umgesetzt werden.

#### **II.1.6. CPV code(s)**

42900000 Miscellaneous general and special-purpose machinery

#### **II.1.7. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)**

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: no

#### **II.1.8. Information about lots**

This contract is divided into lots: no

#### **II.1.9. Information about variants**

Variants will be accepted: yes

### **II.2. Scope of the procurement**

#### **II.2.1. Total quantity or scope**

Eine komplette Maschine inklusive notwendiger Fundamentarbeiten.

#### **II.2.2. Information about options**

Options: yes

Description of options: Eventuell Rückbau der Altanlage.

#### **II.2.3. Information about renewals**

## **II.3. Duration of the contract or time limit for completion**

Start 12.5.2014 Completion 24.3.2015

## **Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

### **III.1. Conditions related to the contract**

#### **III.1.1. Deposits and guarantees required**

Wir verweisen auf die konkreten Anforderungen in der Aufforderung zur Angebotsabgabe.

#### **III.1.2. Main financing conditions and payment arrangements and/or reference to the relevant provisions governing them**

Hinsichtlich der Zahlungsbedingungen gelten die Allgemeinen Einkaufsbedingungen der Deutschen Bahn AG. Wir verweisen auf die konkreten Anforderungen in der Aufforderung zur Angebotsabgabe.

#### **III.1.3. Legal form to be taken by the group of economic operators to whom the contract is to be awarded**

Handelsrecht nach dem Recht eines Mitgliedstaates.

#### **III.1.4. Contract performance conditions**

The performance of the contract is subject to particular conditions: yes

Description of particular conditions: 1. sämtliche in dieser Ziffer und in den und in den Ziffern III.2) geforderten Erklärungen bzw. Unterlagen sind vollständig und fristgerecht vorzulegen.

2. Alle Erklärungen/ Unterlagen sind in deutscher Sprache abzugeben. Zu Unterlagen, die in einer anderen Sprache erstellt worden sind, ist eine beglaubigte Übersetzung in deutscher Sprache vorzulegen.

### **III.2. Conditions for participation**

#### **III.2.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions: 1. Auszug aus dem Handelsregister, der Handwerksrolle bzw. vergleichbares (Kopie),

2. bei Personengesellschaften oder vergleichbaren Gesellschaften: Auskunft über die Teilhaber,

3. schriftliche Erklärung, dass für den Zeitraum der letzten 5 Jahre keine rechtskräftig festgestellten schweren Verfehlungen vorliegen,

4. schriftliche Erklärung, dass sich der Bewerber in den letzten 5 Jahren nicht an wettbewerbsbeschränkenden Abreden beteiligt hat,

5. schriftliche Erklärung, dass sämtliche Bieter einer Bietergemeinschaft gesamtschuldnerisch haften,

6. aktuelle und gültige Berufshaftpflichtversicherung mit dem Nachweis über die Höhe der Versicherungssumme für Personen- und Sachschäden (Kopie).

#### **III.2.2. Economic and financial ability**

List and brief description of conditions: 1. Gesamtumsatz des Unternehmens der letzten 3 Jahre (Angaben in Euro/ Jahr). Sollte in einem Jahr kein Umsatz erreicht worden sein, so ist für das Geschäftsjahr 0 anzugeben.

2. Schriftliche Erklärung, dass kein Insolvenzverfahren oder Liquidationsverfahren anhängig ist. Eine negative Erklärung führt zum Ausschluss vom weiteren Verfahren.

3. Aktuelle Bankauskunft, nicht älter als 6 Monate.

### **III.2.3. Technical and professional ability**

List and brief description of conditions: 1. Schriftliche Erklärung über Referenzen zu der besonderen Leistungsart (Fertigung, Montage, Lieferung, Inbetriebnahme, Probetrieb und Endabnahme von gleichwertigen Maschinen), die Gegenstand der Vergabe ist, in den letzten 10 Jahren mit Angabe des Auftraggebers, Leistungskurzbeschreibung und Jahr der Leistungserbringung. Sollten für ein Geschäftsjahr keine Referenzen vorliegen, so ist für dieses Geschäftsjahr - keine Referenz vorhanden - anzugeben. Keine Referenzen bei der Deutschen Bahn AG sowie anderen Eisenbahnverkehrsunternehmen führen zum Ausschluss am weiteren Verfahren.

2. Auskunft über das gesamte Leistungsspektrum bzw. Leistungspotfolio.

3. Erklärungen/ Nachweise über das Vorhandensein eines Qualitätsmanagementsystems nach DIN-EN ISO 9001 oder Gleichwertiges durch den Antragsteller (Bieter) und durch den Subunternehmer (ab einem Auftragswert von 20 %).

### **III.2.4. Information about reserved contracts**

#### **III.3. Conditions specific to services contracts**

##### **III.3.1. Information about a particular profession**

##### **III.3.2. Information about staff responsible for the performance of the contract**

## **Section IV: Procedure**

---

### **IV.1. Type of procedure**

#### **IV.1.1. Type of procedure**

Negotiated

Some candidates have already been selected (if appropriate under certain types of negotiated procedures): no

### **IV.2. Award criteria**

#### **IV.2.1. Award criteria**

The most economically advantageous tender in terms of the criteria stated in the specifications or in the invitation to tender or to negotiate

#### **IV.2.2. Information about electronic auction**

An electronic auction will be used: no

### **IV.3. Administrative information**

#### **IV.3.1. File reference number attributed by the contracting entity**

14TEA07919

#### **IV.3.2. Previous publication concerning this procedure**

no

#### **IV.3.3. Conditions for obtaining specifications and additional documents**

(except for a DPS)

Time limit for receipt of requests for documents or for accessing documents: ..

Payable documents: no

#### **IV.3.4. Time limit for receipt of tenders or requests to participate**

5.2.2014 - 15:00

#### **IV.3.5. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted**

German.

#### **IV.3.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender**

#### **IV.3.7. Conditions for opening of tenders**

### **Section VI: Complementary information**

---

#### **VI.1. Information about recurrence**

This is a recurrent procurement: no

#### **VI.2. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:  
no

#### **VI.3. Additional information**

Der unter Punkt IV.3.4) angegebene Termin bezieht sich auf den Schlußtermin für den Eingang der Teilnahmeanträge.

Die Vergabe wird über das Vergabeportal (eVergabe) der Deutschen Bahn AG durchgeführt (<http://www.deutschebahn.com/bieterportal>). Für den Zugriff auf die e-Vergabeplattform ist eine Registrierung unter Angabe der Vergabenummer 14TEA07919 erforderlich. Den Bietern stehen folgende Verfahren zur Einreichung von Teilnahmeanträgen zur Verfügung: a) Teilnahmeantrag über das Vergabeportal mit elektronischer Signatur: Der Bewerber nutzt das Vergabeportal, um die mit dem Teilnahmeantrag geforderten Angaben zu machen und ggf. Begleitdokumente hochzuladen. Er signiert den Teilnahmeantrag mittels elektronischer Signatur und sendet ihn elektronisch an die Vergabestelle, b) Teilnahmeantrag über das Vergabeportal mit Mantelbogen: Der Bieter nutzt das Vergabeportal, um die mit dem Teilnahmeantrag geforderten Angaben zu machen und ggf. Begleitdokumente hochzuladen. Das System generiert für den Teilnahmeantrag sodann eine Prüfziffer. Die Prüfziffer wird auf dem sog. Mantelbogen vermerkt, der auszudrucken und mit rechtsverbindlicher Unterschrift zu versehen ist. Der Mantelbogen ist im Original bei der Vergabestelle einzureichen. Die Prüfziffer ermöglicht die zweifelsfreie Zuordnung des elektronischen Teilnahmeantrags zur rechtsverbindlichen Unterschrift des Bewerbers. Bitte beachten Sie, dass zur Einhaltung der Frist für den Teilnahmeantrag sowohl die Angaben/Dokumente auf der e-Vergabeplattform eingestellt sein müssen als auch der rechtsverbindlich unterschriebene Mantelbogen bei der Vergabestelle vorliegen muss. Auf jede andere Art übermittelte Teilnahmeanträge sind nicht zulässig. Bei technischen oder methodischen Fragen zur e-Vergabeplattform wenden Sie sich bitte an die kostenlose Bieterhotline (0800/265 8638), die Mo bis Fr in der Zeit von 8 bis 16 Uhr zur Verfügung steht.

#### **VI.4. Procedures for review**

##### **VI.4.1. Review body**

Official name: Vergabekammer des Bundes

Postal address: Villmombler Straße 76

Town: Bonn

Postal code: 51123

Country: Germany  
Telephone: +49 22894990  
Fax: +49 2289499400

#### **VI.4.2. Review procedure**

Precise information on deadline(s) for review procedures: Ein Nachprüfungsantrag ist unzulässig, soweit der Antrag erst nach Zuschlagserteilung zugestellt wird (§ 114 Abs. 2 Satz 1 GWB). Die Zuschlagserteilung ist möglich 10 Tage nach Absendung der Bekanntgabe der Vergabeentscheidung per Fax oder per e-mail bzw. 15 Tage nach Absendung der Bekanntgabe der Vergabeentscheidung per Post (§ 101a GWB). Die Zulässigkeit eines Nachprüfungsantrags setzt ferner voraus, dass die geltend gemachten Vergabeverstöße unverzüglich nach Kenntnis bzw. - soweit die Vergabeverstöße aus der Bekanntmachung oder den Vergabeunterlagen erkennbar sind - bis zum Ablauf der Teilnahme- bzw. Angebotsfrist gerügt wurden (§ 107 Abs. 3 S. 1 Nr. 1 - 3 GWB). Ein Nachprüfungsantrag ist ebenfalls unzulässig, soweit mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§ 107 Abs. 3 S. 1 Nr. 4 GWB). Desweiteren wird auf die in § 101b Abs. 2 GWB genannten Fristen verwiesen.

#### **VI.4.3. Service from which information about the review procedure may be obtained**

#### **VI.5. Date of dispatch of this notice**

3.1.2014